

Eiropas Padome

ETS nr. 165

## Konvencija par to kvalifikāciju atzīšanu Eiropas reģionā, kuras attiecas uz augstāko izglītību

Lisabonā 1997. gada 11. aprīlī

### Šīs Konvencijas Puses,

**Apzinoties**, ka tiesības uz izglītību pieder pie cilvēktiesībām un ka augstākā izglītība kā zināšanu ieguves un padziļināšanas līdzeklis ir ārkārtīgi nozīmīga kultūras un zinātnes vērtība tiklab indivīdiem, kā sabiedrībai;

**Uzskatot**, ka augstākajai izglītībai ir vitāla nozīme, veicinot mieru, savstarpēju sapratni un toleranci un radot savstarpēju uzticību starp tautām un valstīm;

**Uzskatot**, ka Eiropas reģiona izglītības sistēmu lielā daudzveidība atspoguļo kultūras, sociālo, politisko, filozofisko un saimniecības daudzveidību, kuras vērtība ir ārkārtīgi augsta un pilnībā respektējama;

**Vēlēdamās** visiem cilvēkiem reģionā sagādāt iespēju gūt labumu no šīs daudzveidības, katras Valsts iedzīvotājiem un katras Puses izglītības iestāžu studentiem atvieglinot piekļuvi citu Pušu izglītības resursiem, konkrētāk - atvieglinot viņu pūliņus turpināt mācības vai pabeigt kādu studiju periodu šo citu Pušu augstākās izglītības iestādēs;

**Uzskatot**, ka citā Eiropas reģiona valstī gūto studiju, apliecību, diplomu un grādu atzīšana ir svarīgs līdzeklis akadēmiskās mobilitātes veicināšanai starp Pusēm;

**Piešķirot** lielu nozīmi iestāžu autonomijas principam un apzinoties, ka šo principu vajag atbalstīt un aizsargāt;

**Pārliecinātas**, ka taisnīga kvalifikācijas atzīšana ir gan būtisks kultūras tiesību elements, gan sabiedrības pienākums;

**Nemot vērā** Eiropas Padomes un UNESCO konvencijas, kas regulē akadēmisko atzīšanu Eiropā:

Eiropas Konvenciju par tādu diplomu ekvivalenci, kas dod iespējas uzņemšanai universitātēs (1953, ETS 15), un tās Protokolu (1964, ETS 49);

Eiropas Konvenciju par universitāšu studiju periodu ekvivalenci (1956, ETS 21);

Eiropas Konvenciju par universitātes kvalifikāciju akadēmisko atzīšanu (1959, ETS 32);

Konvenciju par studiju, diplomu un grādu, kas saistīti ar augstāko izglītību, atzīšanu Eiropas reģiona valstīs (1979);

Eiropas Konvenciju par universitātes studiju periodu vispārēju ekvivalenci (1990, ETS 138);

**Nemot vērā** arī Starptautisko konvenciju par augstākās izglītības studiju, diplomu un grādu atzīšanu arābu un Eiropas valstīs pie Vidusjūras (1976), kas pieņemta UNESCO un daļēji regulē akadēmisko atzīšanu Eiropā;

**Rūpējoties** par to, lai šo Konvenciju uztvertu arī saistībā ar UNESCO konvencijām un starptautiskajām rekomendācijām, kas attiecas uz citiem pasaules reģioniem, un par vajadzību uzlabot informācijas apmaiņu starp šiem reģioniem;

**Apzinoties** milzīgās pārmaiņas, kas notikušas Eiropas reģiona augstākajā izglītībā pēc šo Konvenciju pieņemšanas, radīdamas ievērojamu dažādību valstu izglītības sistēmās un to starpā, un vajadzību pēc juridiskiem līdzekļiem un prakses, kas šīs pārmaiņas atspoguļotu;

**Apzinoties** vajadzību Eiropas reģionā rast kopīgus risinājumus praktiskās atzīšanas problēmām;

**Apzinoties** vajadzību uzlabot pastāvošo atzīšanas praksi un padarīt to labāk pārredzamu un vairāk piemērotu pašreizējai situācijai Eiropas reģiona augstākajā izglītībā;

**Pārliecināti** par pozitīvo nozīmi, kāda ir Konvencijai, kas izstrādāta un pieņemta Eiropas Padomes un UNESCO kopīgā paspārnē un rada pamatu tālākai atzīšanas attīstībai Eiropas reģionā;

**Apzinoties**, cik svarīgi ir radīt pastāvīgu izpildmehānismu, lai šīs Konvencijas principus un noteikumus īstenotu,

Vienojas par turpmāko:

## I sadaļa. Definīcijas

### 1. pants

Šajā Konvencijā termini lietoti šādā nozīmē:

#### **Tiesības stāties (augstskolā) -**

'Kvalificētu pretendentu tiesības pieteikties un pretendēt uz uzņemšanu augstskolā'.

#### **Uzņemšana (augstākās izglītības iestādēs un programmās) -**

'Lēmums vai sistēma, kas ļauj kvalificētiem pretendentiem studēt attiecīgā iestādē un/vai attiecīgā programmā'.

#### **(Iestāžu vai programmu) vērtēšana -**

'Izglītības kvalitātes noteikšana augstākās izglītības iestādei vai programmai'.

#### **(Individuālas kvalifikācijas) vērtējums -**

'Ārzemēs iegūtās kvalifikācijas vērtējums, ko kādai personai rakstiski sniedz kompetenta iestāde'.

#### **Kompetenta atzīšanas iestāde -**

'Iestāde, kam oficiāli ir pienākums pieņemt saistošus lēmumus par ārzemēs iegūtas kvalifikācijas atzīšanu'.

#### ***Augstākā izglītība -***

'Visu veidu pēcvidusskolas līmeņa studiju kursi vai studiju kursu kopums, mācības vai gatavošana pētniecības darbam, ko Puses attiecīgās varas iestādes atzīst par piederīgiem pie savas augstākās izglītības sistēmas'.

#### ***Augstākās izglītības iestāde -***

'Iestāde, kas sniedz augstāko izglītību un ko Puses kompetentās iestādes atzīst par piederīgu pie savas augstākās izglītības sistēmas'.

#### ***Augstākās izglītības programma -***

'Studiju kurss, ko Puses kompetentās iestādes atzīst par piederīgu pie savas augstākās izglītības sistēmas un kura pabeigšana studentam sniedz augstākās izglītības kvalifikāciju'.

#### ***Studiju periods -***

'Jebkura kādas augstākās izglītības programmas sastāvdaļa, kas ir novērtēta un dokumentēta un, nebūdam pilna studiju programma, tomēr ir zināšanu un iemaņu nozīmīga apguve'.

#### ***Kvalifikācija:***

##### ***A. Augstākās izglītības kvalifikācija -***

'Jebkurš grāds, diploms vai cits dokuments, ko piešķir kompetenta iestāde, apliecinot augstākās izglītības programmas sekmīgu pabeigšanu'.

##### ***B. Kvalifikācija, kas dod tiesības stāties augstskolā -***

'Jebkurš kompetentas iestādes izsniegts diploms vai cita apliecība, kas apliecina izglītības programmas sekmīgu pabeigšanu un piešķir turētājam tiesības pretendēt uz uzņemšanu augstskolā (sal. ar definīciju tiesībām stāties augstskolā)'.

#### ***Atzīšana -***

'Kompetentas iestādes veikta ārzemēs iegūtas izglītības kvalifikācijas vērtības formāla atzīšana attiecībā uz tiesībām veikt izglītības un/vai profesionālu darbību'.

#### ***Prasības***

##### ***A. Vispārējās prasības -***

'Nosacījumi, kas jāizpilda visos gadījumos, lai iegūtu tiesības stāties augstskolā, mācīties attiecīgā tās līmenī vai iegūt augstākās izglītības kvalifikāciju attiecīgajā līmenī'.

##### ***B. Īpašās prasības -***

'Nosacījumi, kas jāizpilda papildus vispārējām prasībām uzņemšanai noteiktā augstākās izglītības programmā vai īpašas augstākās izglītības kvalifikācijas ieguvei noteiktā studiju nozarē'.

## II sadaļa. Varas iestāžu kompetence

### II 1. pants

1. Ja Puses centrālo varas iestāžu kompetencē ir pieņemt lēmumus atzīšanas jautājumos, šīs Konvencijas noteikumi šai Pusei tūlīt uzliek saistības un tā veic vajadzīgos pasākumus, lai savā teritorijā nodrošinātu Konvencijas noteikumu izpildi.

Ja pieņemti lēmumi atzīšanas jautājumos ir Puses sastāvdaļu kompetencē, šī Puse parakstīšanas laikā, vai arī deponējot savu ratifikācijas, akceptēšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu, vai jebkurā laikā pēc tam piegādā vienam no depozitārijiem īsu paziņojumu par savu konstitucionālo situāciju vai uzbūvi. Šādos gadījumos Pušu sastāvdaļu kompetentās varas iestādes, kas tam norīkotas, veic vajadzīgos pasākumus, lai savā teritorijā nodrošinātu šīs Konvencijas noteikumu īstenošanu.

2. Ja pieņemti lēmumi atzīšanas jautājumos ir atsevišķu augstākās izglītības iestāžu vai citu iestāžu kompetencē, tad katra Puse saskaņā ar tās konstitucionālo situāciju vai uzbūvi nodod šo Konvenciju šīm iestādēm un veic iespējamus pasākumus, lai panāktu tās noteikumu labvēlīgu ievērošanu un piemērošanu.

3. Šā panta 1. un 2. punkta noteikumi ar attiecīgajām izmaiņām [*mutatis mutandis*] attiecas uz Pušu saistībām atbilstīgi nākamajiem šīs Konvencijas pantiem.

### II 2. pants

Katra Valsts, Svētais Krēsls vai Eiropas Kopiena parakstīšanas laikā, vai arī deponējot savu ratifikācijas, akceptēšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokumentu, vai jebkurā laikā pēc tam informē vienu no šīs Konvencijas depozitārijiem par to, kuru iestāžu kompetencē ir pieņemti attiecīgos lēmumus atzīšanas lietās.

### II 3. pants

Neviens šīs Konvencijas noteikums nav uztverams kā atkāpe no jebkādiem izdevīgākiem kādā Pusē piešķirtās kvalifikācijas atzīšanas noteikumiem, kas būtu kādā esošā vai nākamā līgumā, kur kāda no šīs Konvencijas Pusēm būtu vai varētu kļūt par pusi, vai kas rastos no tā.

## III sadaļa. Kvalifikāciju novērtēšanas pamatprincipi

### III 1. pants

1. Kādas Puses piešķirtu kvalifikāciju turētājiem pēc lūguma attiecīgai iestādei ir pietiekami pieejams šīs kvalifikācijas novērtējums.

2. Šajā ziņā nav pieļaujama nekāda diskriminācija iesniedzēja dzimuma, rases, ādaskrāsas, invaliditātes, valodas, ticības, politisko vai citu uzskatu, nacionālās, etniskās vai sociālās izcelsmes, piederības mazākumtautībai, mantiskā, kārtas vai cits statusa, vai kāda cita apstākļa dēļ, kas neattiecas uz kvalifikācijas vērtību, kurai atzīšana prasīta. Lai nodrošinātu šīs tiesības, katra Puse apņemas ieviest piemērotu kārtību, kā iesniegumus par kvalifikāciju atzīšanu izskatīt vienīgi uz apgūto zināšanu un iemaņu pamata.

### **III 2. pants**

Katra Puse nodrošina, lai kārtība un kritēriji, ko izmanto, vērtējot un atzīstot kvalifikāciju, būtu pārskatāmi, saskanīgi un droši.

### **III 3. pants**

1. Lēmumus par atzīšanu pieņem, pamatojoties uz atbilstīgu informāciju par kvalifikāciju, kuras atzīšana tiek prasīta.

2. Pirmām kārtām par pietiekamu ziņu sniegšanu atbild iesniedzējs, kam šādas ziņas sniedzamas godprātīgi.

3. Neņemot vērā iesniedzēja pienākumus, iestādēm, kas piešķirušas konkrēto kvalifikāciju, pēc iesniedzēja lūguma pienākas saprātīgā termiņā sniegt visas attiecīgās ziņas kvalifikācijas turētājam, iestādei vai tās zemes kompetentajām iestādēm, kurā atzīšana prasīta.

4. Puses sniedz rīkojumus vai attiecīgā gadījumā mudina visas izglītības iestādes, kas pieder pie tās izglītības sistēmas, izpildīt katru pamatotu informācijas lūgumu nolūkā novērtēt minētajās iestādēs iegūtās kvalifikācijas.

5. Parādīt, ka kāds iesniegums neatbilst attiecīgajām prasībām, ir tās iestādes pienākums, kas veic novērtēšanu.

### **III 4. pants**

Lai atvieglinātu kvalifikācijas atzīšanu, katra Puse gādā, ka par tās izglītības sistēmu tiek sniegtas pietiekamas un skaidras ziņas.

### **III 5. pants**

Lēmumus par atzīšanu pieņem saprātīgā termiņā, ko iepriekš nosaka kompetentā atzīšanas iestāde, skaitot no brīža, kad ir sagādātas visas attiecīgajā lietā vajadzīgās ziņas. Ja atzīšanu nepiešķir, iesniedzējam paziņo atteikuma pamatojumu un sniedz informāciju par pasākumiem, ko tam iespējams veikt, lai atzīšanu iegūtu vēlāk. Ja atzīšanu nepiešķir vai lēmums netiek pieņemts, iesniedzējs saprātīgā termiņā var iesniegt apelāciju.

## **IV sadaļa. Tādas kvalifikācijas atzīšana, kas dod tiesības stāties augstskolā**

### **IV 1. pants**

Katra Puse atzīst citu Pušu piešķirtās kvalifikācijas, kas apmierina vispārējās prasības, lai varētu stāties augstskolās šajās Pusēs un uzņemt programmās, kas pieder pie Puses augstākās izglītības sistēmas, ja vien netiek uzrādītas būtiskas atšķirības starp vispārējām uzņemšanas prasībām Pusē, kur iegūta kvalifikācija, un Pusē, kur kvalifikācijas atzīšana prasīta.

#### **IV 2. pants**

Alternatīvas veidā ir pietiekami, ka Puse dod iespēju tādas kvalifikācijas turētājam, kas piešķirta kādā no pārējām Pusēm, pēc viņa lūguma iegūt šīs kvalifikācijas novērtējumu, un tādā gadījumā IV 1. panta noteikumus piemēro ar attiecīgām izmaiņām [*mutatis mutandis*].

#### **IV 3. pants**

Ja kvalifikācija piešķir tiesības studēt tikai īpaša veida augstākās izglītības iestādēs vai programmās Pusē, kur kvalifikācija iegūta, visas pārējās Puses garantē šādas kvalifikācijas turētājiem tiesības studēt līdzīgās īpašās programmās iestādēs, kas pieder pie tās izglītības sistēmas, ja vien nav pierādāmas būtiskas atšķirības starp uzņemšanas prasībām Pusē, kurā kvalifikācija iegūta, un Pusē, kur prasīts kvalifikāciju atzīt.

#### **IV 4. pants**

Ja uzņemšana noteiktās augstākās izglītības programmās ir atkarīga no specifisku prasību izpildes papildus vispārējām uzņemšanas prasībām, attiecīgās Puses kompetentās iestādes var tāpat uzstādīt šādas papildus prasības citās Pusēs iegūtas kvalifikācijas turētājiem vai arī novērtēt, vai iesniedzēji, kam ir citās Pusēs iegūta kvalifikācija, atbilst tādām pašām prasībām.

#### **IV 5. pants**

Ja skolas beigšanas apliecība Pusē, kur tā iegūta, tiesības studēt piešķir tikai saistījumā ar kvalifikācijas eksāmeniem kā uzņemšanas priekšnoteikumu, pārējās Puses var tiesības studēt piešķirt ar nosacījumu, ka tiek apmierinātas šīs prasības, vai piedāvāt alternatīvu, kā izpildīt šādas papildu prasības viņu pašu izglītības sistēmā. Katra Valsts, Svētais Krēsls vai Eiropas Kopiena parakstīšanas laikā, vai arī iesniedzot ratifikācijas, akceptēšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu, vai jebkurā laikā pēc tam var paziņot vienam no deponētājiem, ka izmanto šā panta noteikumus, norādot Puses, kurām paredzēts piemērot šo pantu, kā arī tam pamatojumu.

#### **IV 6. pants**

Ciktāl tas nav pretrunā ar IV 1., IV 2., IV 3., IV 4. un IV 5. panta noteikumiem, uzņemšana attiecīgā augstākās izglītības iestādē vai attiecīgā programmā šādā iestādē var būt ierobežota vai selektīva. Gadījumā, kad uzņemšana augstākās izglītības iestādē vai programmā ir selektīva, uzņemšanas kārtību veido tā, lai ārzemēs iegūtas kvalifikācijas novērtēšanu veiktu saskaņā ar taisnīguma un nediskriminēšanas principiem, kas izklāstīti III sadaļā.

#### **IV 7. pants**

Ciktāl tas nav pretrunā ar IV 1., IV 2., IV 3., IV 4. un IV 5. panta noteikumiem, uzņemšana attiecīgā augstākās izglītības iestādē var būt ar nosacījumu, ka iesniedzējs uzrāda pietiekamu prasmī attiecīgās iestādes mācību valodā vai valodās vai citās īpaši noteiktās valodās.

#### **IV 8. pants**

Pusēs, kur tiesības iestāties augstskolā var iegūt uz netradicionālas kvalifikācijas pamata, līdzīgas citās Pusēs iegūtas kvalifikācijas novērtē tādā pašā veidā kā netradicionālo kvalifikāciju, kas iegūta Pusē, kur atzīšana prasīta.

#### **IV 9. pants**

Uzņemšanas nolūkiem augstākās izglītības programmās katra Puse var ārzemju izglītības iestāžu, kuras darbojas tās teritorijā, piešķirto kvalifikāciju atzīšanu saistīt ar īpašu valsts likumu prasību vai īpašu līgumu izpildi, kurus tā slēdz ar Pusi, no kuras ir šīs iestādes.

### **V sadaļa. Studiju periodu atzīšana**

#### **V 1. pants**

Katra Puse atzīst studiju periodus, kas pabeigti augstākās izglītības programmā citā Pusē. Šī atzīšana aptver šādus studiju periodus augstākās izglītības programmas izpildei Pusē, kur atzīšana prasīta, ja vien nevar uzrādīt būtiskas atšķirības starp citā Pusē pabeigtajiem studiju periodiem un to augstākās izglītības programmas daļu, ko tie aizstātu tajā Pusē, kur atzīšana prasīta.

#### **V 2. pants**

Alternatīvas veidā ir pietiekami, ka Puse dod iespēju personai, kas beigusi studiju periodu augstākās izglītības programmā citā Pusē, pēc viņa lūguma iegūt šā studiju perioda novērtējumu, un tādā gadījumā V 1. panta noteikumus piemēro ar attiecīgām izmaiņām [*mutatis mutandis*].

#### **V 3. pants**

Katra Puse īpaši atvieglo studiju periodu atzīšanu, ja

a) iepriekš ir bijusi vienošanās starp augstākās izglītības iestādi vai kompetento iestādi, kas atbildīga par attiecīgo studiju periodu, un augstākās izglītības iestādi vai kompetento atzīšanas iestādi, kura atbild par atzīšanu, kas tiek prasīta; un

b) augstākās izglītības iestāde, kurā studiju periods pabeigts, ir izsniegusi apliecību vai akadēmisko izziņu, kas liecina, ka students ir sekmīgi izpildījis minētajam studiju periodam paredzētās prasības.

### **VI sadaļa. Augstākās izglītības kvalifikāciju atzīšana**

#### **VI 1. pants**

Ciktāl lēmums par atzīšanu ir balstīts uz zināšanām un iemaņām, ko apliecina augstākās izglītības kvalifikācija, katra Puse atzīst augstākās izglītības kvalifikāciju, kas piešķirta citā Pusē, ja vien nav iespējams uzrādīt būtisku atšķirību starp kvalifikāciju, kuras atzīšana tiek prasīta, un atbilstīgo kvalifikāciju tajā Pusē, kur atzīšana tiek prasīta.

## **VI 2. pants**

Alternatīvas veidā ir pietiekami, ka Puse dod iespēju augstākās izglītības kvalifikācijas, kas piešķirta citā Pusē, turētājam pēc viņa lūguma iegūt šīs kvalifikācijas novērtējumu, un tādā gadījumā VI 1. panta noteikumus piemēro ar attiecīgajām izmaiņām [*mutatis mutandis*].

## **VI 3. pants**

Citas Puses piešķirtas augstākās izglītības kvalifikācijas atzīšanai Pusē ir šādas sekas, vienas vai abējas:

a) tiesības uz tālākām augstākās izglītības studijām, ieskaitot attiecīgus eksāmenus, un/vai uz gatavošanos doktora grādam ar tādiem pašiem noteikumiem, kādus piemēro tās Puses kvalifikācijas turētājiem, kurā atzīšana tiek prasīta;

b) akadēmiskā titula lietošana saskaņā ar tās Puses likumiem un noteikumiem vai tās jurisdikcijā, kur atzīšana tiek prasīta.

Turklāt atzīšana var veicināt piekļuvi darba tirgum saskaņā ar tās Puses likumiem un noteikumiem, vai tās jurisdikcijā, kur atzīšana tiek prasīta.

## **VI 4. pants**

Citā Pusē piešķirtas augstākās izglītības kvalifikācijas novērtējums Pusē var būt šādā formā:

a) ieteikums nodarbināšanas nolūkiem;

b) ieteikums izglītības iestādei uzņemšanas nolūkiem tās programmās;

c) ieteikums jebkurai citai kompetentai atzīšanas iestādei.

## **VI 5. pants**

Katra Puse var ārzemju augstākās izglītības iestāžu, kuras darbojas tās teritorijā, piešķirto kvalifikāciju atzīšanu saistīt ar īpašu valsts likumu prasību izpildi vai īpašu līgumu izpildi, kurus tā slēdz ar Pusi, no kuras ir šīs iestādes.

# **VII sadaļa. Bēgļu, pārvietoto personu un personu bēgļiem līdzīgā stāvoklī kvalifikācijas atzīšana**

## **VII pants**

Katra Puse veic visus iespējamus un piemērotos pasākumus, lai savā izglītības sistēmā saskaņā ar saviem konstitucionāliem, likumu un regulatīviem noteikumiem ieviestu kārtību, kā taisnīgi un efektīvi novērtēt, vai bēgļi, pārvietotās personas un personas bēgļiem līdzīgā stāvoklī atbilst attiecīgajām prasībām, lai tiktu uzņemti augstskolā, tālākās augstākās izglītības programmās vai veiktu profesionālā darbībā, arī tādus gadījumos, kad kvalifikāciju, kas iegūta vienā no Pusēm, nevar pierādīt dokumentāri.

## VIII sadaļa. Informācija par augstākās izglītības iestāžu un programmu vērtēšanu

### VIII 1. pants

Katra Puse sniedz pietiekamas ziņas par jebkuru iestādi, kas pieder pie tās augstākās izglītības sistēmas, un par jebkuru programmu, kas darbojas šajās iestādēs, lai citu Pušu kompetentās iestādes varētu pārliecināties, vai šo iestāžu piešķirto kvalifikāciju kvalitāte ļauj tās atzīt tajā Pusē, kur atzīšana tiek prasīta. Šīs ziņas sniedzamas šādā formā:

a) Pusēs, kur ir izveidota augstākās izglītības iestāžu un programmu formālas novērtēšanas sistēma - ziņas par šīs novērtēšanas metodēm un rezultātiem un kvalitātes standartiem, kas specifiski katra veida augstākās izglītības iestādēm, kuras piešķir augstākās izglītības kvalifikācijas, un programmām, kas tam domātas;

b) Pusēs, kur nav izveidota augstākās izglītības iestāžu un programmu formālas novērtēšanas sistēma - ziņas par dažādo kvalifikāciju atzīšanu, kuras iegūst jebkurā augstākās izglītības iestādē vai jebkurā augstākās izglītības programmā, kas pieder pie to augstākās izglītības sistēmām.

### VIII 2. pants

Katra Puse veic vajadzīgos pasākumus, lai izstrādātu, turētu kārtībā un izplatītu:

a) pārskatu par dažādiem augstākās izglītības iestāžu veidiem, kas pieder pie tās augstākās izglītības sistēmas, ar katra iestāžu veida īpašu raksturojumu;

b) atzīto augstākās izglītības iestāžu (valsts un privāto) sarakstu, kas pieder pie tās sistēmas, uzrādot to tiesības piešķirt dažāda veida kvalifikāciju un prasības, kas ļauj iestāties katra veida iestādēs un programmās;

c) augstākās izglītības programmu aprakstu,

d) izglītības iestāžu sarakstu, kuras atrodas ārpus Puses teritorijas un kuras tā uzskata par piederīgām pie savas izglītības sistēmas.

## IX sadaļa. Informācija par atzīšanu

### IX 1. pants

Lai veicinātu to kvalifikāciju atzīšanu, kuras attiecas uz augstāko izglītību, Puses apņemas izveidot pārredzamas iegūstamās kvalifikācijas pilnīga apraksta sistēmas.

### IX 2. pants

1. Atzīstot vajadzību pēc atbilstīgām, precīzām un svaigām ziņām, katra Puse nodibina vai uztur nacionālo informācijas centru un paziņo vienam no depozitārijiem par tā nodibināšanu vai jebkādam izmaiņām, kas to iespaido.

2. Nacionālais informācijas centrs katrā Pusē:

a) atvieglo piekļuvi autoritatīvai un precīzai informācijai par augstākās izglītības sistēmu un zemi, kur tas atrodas;

b) atvieglo piekļuvi informācijai par citu Pušu augstākās izglītības sistēmu un kvalifikāciju;

c) konsultē vai informē atzīšanas un kvalifikāciju novērtēšanas jomā saskaņā ar valsts likumiem un noteikumiem.

3. Katra nacionālā informācijas centra rīcībā ir vajadzīgie līdzekļi, kas ļauj tam veikt tā funkcijas.

### **IX 3. pants**

Puses ar nacionālo informācijas centru palīdzību vai citādi veicina UNESCO/ Eiropas Padomes Diploma pielikuma vai tam pielīdzināma dokumenta izmantošanu Pušu augstākās izglītības iestādēs.

## **X sadaļa. Īstenošanas mehānismi**

### **X 1. pants**

Konvencijas īstenošanu pārrauga, veicina un atvieglo šādas institūcijas:

a) Konvencijas par to kvalifikāciju atzīšanu Eiropas reģionā, kuras attiecas uz augstāko izglītību, Komiteja;

b) Nacionālo akadēmiskās mobilitātes un atzīšanas informācijas centru Eiropas tīkls (*ENIC* tīkls), kas nodibināts ar Eiropas Padomes Ministru komitejas 1994. gada 9. jūnija un UNESCO Eiropas reģiona komitejas 1994. gada 18. jūnija lēmumu.

### **X 2. pants**

1. Ar šo tiek nodibināta Konvencijas par to kvalifikāciju atzīšanu Eiropas reģionā, kuras attiecas uz augstāko izglītību, Komiteja (turpmāk saukta "Komiteja"). Tajā ietilpst pa vienam pārstāvim no katras Puses.

2. Šīs sadaļas 2. panta izpildei terminu "Puse" nepiemēro Eiropas Kopienai.

3. Valstis, kas minētas XI 1. panta 1. punktā un Svētais Krēsls, ja tās nav Puses šajā Konvencijā, Eiropas Kopiena un *ENIC* tīkla priekšsēdētājs var piedalīties Komitejas sēdēs kā novērotāji. Arī pārstāvjus no valsts un nevalstiskām organizācijām, kas šajā reģionā darbojas atzīšanas jomā, var uzaicināt uz Komitejas sēdēm kā novērotājus.

4. Uz Komitejas sēdēm kā novērotāju uzaicina arī Konvencijas par studiju, diplomu un grādu, kas attiecas uz augstāko izglītību, atzīšanu Eiropas reģiona valstīs piemērošanas UNESCO Eiropas Reģiona komitejas priekšsēdētāju.

5. Komiteja veicina šīs Konvencijas piemērošanu un pārrauga tās īstenošanu. Šim nolūkam tā ar Pušu vairākuma atbalstu var pieņemt rekomendācijas, deklarācijas, protokolus un prakses paraugus, lai rādītu piemēru Pušu kompetentām iestādēm Konvencijas īstenošanas un augstākās izglītības kvalifikāciju atzīšanas iesniegumu izskatīšanas jautājumos. Kaut arī tie nav saistoši, Puses pieliek visas pūles, lai tos piemērotu, vērstu kompetento iestāžu uzmanību uz tiem un mudinātu tos piemērot. Pirms lēmumu pieņemšanas Komiteja uzklausa *ENIC* tīkla viedokli.

6. Komiteja sniedz pārskatu Eiropas Padomes un UNESCO attiecīgajām iestādēm.

7. Komiteja uztur sakarus ar UNESCO paspārnē pieņemto Konvenciju par augstākās izglītības studiju, diplomu un grādu atzīšanas piemērošanu UNESCO Reģionu komitejām.

8. Kворums ir tad, ja klāt ir Pušu vairākums.

9. Komiteja pieņem sev Darba kārtības noteikumus. Tā sanāk uz kārtējo sēdi vismaz reizi trijos gados. Komiteja pirmo reizi sanāk gada laikā pēc šīs Konvencijas stāšanās spēkā.

10. Komitejas Sekretariāts ir kopīgi Eiropas Padomes ģenerālsekretāra un UNESCO ģenerāldirektora rīcībā.

### **X 3. pants**

1. Katra Puse norīko par Valstu akadēmiskās mobilitātes un atzīšanas informācijas centru Eiropas tīkla (*ENIC* tīkla) dalībnieku nacionālo informācijas centru, ko izveido vai uztur saskaņā ar IX 2. pantu. Ja kādā Pusē saskaņā ar IX 2. pantu ir izveidots vai tiek uzturēts vairāk par vienu nacionālo informācijas centru, tie visi ir Tīkla locekļi, bet attiecīgo nacionālo informācijas centru rīcībā ir tikai viena balss.

2. *ENIC* tīkls, kas sastāv vienīgi no šīs Konvencijas parakstītāju informācijas centriem, atbalsta valstu kompetentās iestādes un palīdz tām Konvenciju īstenot praksē. Tīkla locekļi sanāk plenārsēdē vismaz reizi gadā. Tas izvēl sev priekšsēdētāju un Biroju saskaņā ar savas darbības vadlīnijām.

3. *ENIC* tīkla Sekretariāts ir kopīgi Eiropas Padomes ģenerālsekretāra un UNESCO ģenerāldirektora rīcībā.

4. Ar *ENIC* tīkla palīdzību Puses sadarbojas ar citu Pušu nacionālajiem informācijas centriem, īpaši - dodot tiem iespējas iegūt visas ziņas, kas nacionālajiem informācijas centriem vajadzīgas darbam, kas saistīts ar akadēmisko atzīšanu un mobilitāti.

## **XI Sadaļa. Nobeiguma noteikumi**

### **XI 1. pants**

1. Par šīs Konvencijas parakstītājām var būt:

a) Eiropas Padomes dalībvalstis;

b) UNESCO Eiropas reģiona dalībvalstis;

c) jebkura cita Eiropas Padomes Eiropas kultūras konvencijas un/vai UNESCO Konvencijas par augstākās izglītības studiju, diplomu un grādu atzīšanu Eiropas reģiona valstīs parakstītāja, līgumslēdzēja valsts vai puse;

kuras ir uzaicinātas uz Diplomātisko konferenci, kam uzticēts pieņemt šo Konvenciju.

2. Šis Valstis un Svētais Krēsls var izteikt piekrišanu būt saistīti ar:

a) parakstu bez atrunām attiecībā uz ratifikāciju, akceptēšanu vai apstiprināšanu; vai

b) parakstu, kas ratificējams, akceptējams vai apstiprināms un kam seko ratifikācija, akceptēšana vai apstiprināšana; vai

c) pievienošanos.

3. Parakstīšana notiek pie viena no deponētārijiem. Ratifikācijas, akceptēšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentus deponē pie viena no deponētārijiem.

## **XI 2. pants**

Šī Konvencija stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā, kad beidzies viena mēneša termiņš pēc tam, kad piecas Valstis, tostarp vismaz trīs Eiropas Padomes un/vai UNESCO Eiropas reģiona Dalībvalstis, ir paudušas piekrišanu uzņemties šīs Konvencijas saistības. Tā stājas spēkā katrā no pārējām Valstīm nākamā mēneša pirmajā dienā, kad beidzies viena mēneša termiņš pēc tam, kad tā paudusi piekrišanu uzņemties šīs Konvencijas saistības.

## **XI 3. pants**

1. Pēc šīs Konvencijas stāšanās spēkā jebkura Valsts, kas nepieder pie kādas no XI 1. pantā minētajām grupām, var iesniegt lūgumu par pievienošanos šai Konvencijai. Šādu lūgumu adresē vienam no deponētārijiem, kas to nodod Pusēm vismaz 3 mēnešus pirms tam, kad sanāk Konvencijas par augstākās izglītības kvalifikācijas atzīšanu Eiropas reģionā Komiteja. Deponētārijs par to informē arī Eiropas Padomes Ministru komiteju un UNESCO Izpildkomiteju.

2. Lēmumu uzaicināt pievienoties šai Konvencijai Valsti, kas to lūgusi, pieņem ar Pušu divu trešdaļu balsu vairākumu.

3. Pēc šīs Konvencijas stāšanās spēkā Eiropas Kopiena var tai pievienoties pēc tās dalībvalstu lūguma, ko adresē vienam no deponētārijiem. Tādā gadījumā nepiemēro XI 3. panta 2. punktu.

4. Attiecībā uz Valsti, kas pievienojas, vai Eiropas Kopieni šī Konvencija stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad beidzies viena mēneša termiņš pēc pievienošanās dokumenta deponēšanas pie viena no deponētārijiem.

## **XI 4. pants**

1. Šīs Konvencijas Puses, kas vienlaikus ir Puses vienā vai vairākās no šīm konvencijām:

Eiropas Konvencija par tādu diplomu ekvivalenci, kas dod iespējas uzņemšanai augstskolās (1953, *ETS* 15), un tās Protokols (1964, *ETS* 49);

Eiropas Konvencija par universitāšu studiju periodu ekvivalenci (1956, *ETS* 21);

Eiropas Konvencija par universitātes kvalifikāciju akadēmisko atzīšanu (1959, *ETS* 32);

Starptautiskā konvencija par augstākās izglītības studiju, diplomu un grādu atzīšanu arābu un Eiropas valstīs pie Vidusjūras;

Konvencija par studiju, diplomu un grādu, kas saistīti ar augstāko izglītību, atzīšanu Eiropas reģiona valstīs (1979);

Eiropas Konvencija par universitātes studiju periodu vispārīgu ekvivalenci (1990, *ETS* 138),

a) savstarpējās attiecībās piemēro vienīgi šīs Konvencijas noteikumus;

b) attiecībās ar citām Valstīm, kas ir Puses iepriekš minētajās Konvencijās, bet ne šajā Konvencijā, turpina piemērot minētās Konvencijas, kurās tās ir puses.

2. Šīs Konvencijas Puses apņemas atturēties kļūt par pusi kādā no 1. punktā minētajām Konvencijām, kurās tās vēl nav puses, izņemot Starptautisko konvenciju par augstākās izglītības studiju, diplomu un grādu atzīšanu arābu un Eiropas valstīs pie Vidusjūras (1976).

#### **XI 5. pants**

1. Katra Valsts var parakstīšanas laikā, vai iesniedzot ratifikācijas, akceptēšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokumentu, īpaši noteikt teritoriju vai teritorijas, uz kurām attiecas šī Konvencija.

2. Katra Valsts var vēlāk deklarācijā, kas adresēta vienam no depozitārijiem, attiecināt šīs Konvencijas piemērojumu uz jebkuru citu teritoriju, kas tajā noteikta. Attiecībā uz šādu teritoriju Konvencija stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā, kad beidzies viena mēneša termiņš pēc tam, kad depozitārijs deklarāciju saņēmis.

3. Katru deklarāciju, kas saskaņā ar abiem iepriekšējiem paragrāfiem pausta attiecībā uz jebkuru teritoriju, kas šādā deklarācijā noteikta, var atsaukt ar paziņojumu, kas adresēts vienam no depozitārijiem. Atsaukums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā, kad beidzies viena mēneša termiņš pēc tam, kad depozitārijs paziņojumu saņēmis.

#### **XI 6. pants**

1. Katra Puse var katrā laikā denonsēt šo Konvenciju ar paziņojumu, ko adresē vienam no depozitārijiem.

2. Šāds denonsējums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā, kad beidzies divpadsmit mēnešu termiņš pēc tam, kad depozitārijs paziņojumu saņēmis. Tomēr šāda denonsēšana neiespaido lēmumus par atzīšanu, kas iepriekš pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem.

3. Šīs Konvencijas atcelšanu vai darbības pārtraukšanu, kam cēlonis ir tas, ka kāda no Pusēm ir pārkāpusi kādu no noteikumiem, kurš ir būtiski svarīgs, lai sasniegtu šīs Konvencijas mērķi vai nolūkus, nokārto saskaņā ar starptautiskajām tiesībām.

#### **XI 7. pants**

1. Katra Valsts, Svētais Krēsls vai Eiropas Kopiena var parakstīšanas laikā, vai arī iesniedzot ratifikācijas, akceptēšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokumentu, paziņot, ka patur tiesības pilnīgi vai daļēji nepiemērot vienu vai vairākus no šīs Konvencijas pantiem:

IV 8. pantu;

V 3. pantu;

VI 3. pantu;

VIII 2. pantu;

IX 3. pantu.

Citādas atrunas nav pieļaujamas.

2. Katra Puse, kas izteikusi atrunu saskaņā ar iepriekšējo punktu, var to kopumā vai daļēji atsaukt ar paziņojumu, kas adresēts vienam no depozitārijiem. Atsaukums stājas spēkā dienā, kad depozitārijs saņem šādu paziņojumu.

3. Puse, kas izteikusi atrunu attiecībā uz kādu no šīs Konvencijas noteikumiem, nevar prasīt šā noteikuma piemērošanu no citas Puses; tomēr, ja tās atruna ir daļēja vai ar nosacījumiem, tā var prasīt šā noteikuma piemērošanu, cik tā pati to ir akceptējusi.

#### **XI 8. pants**

1. Šīs Konvencijas grozījumu projektus var pieņemt Konvencijas par to kvalifikāciju atzīšanu Eiropas reģionā, kuras attiecas uz augstāko izglītību, Komiteja ar divu trešdaļu Pušu vairākuma atbalstu. Katru šādi pieņemtu grozījumu iestrādā Konvencijas Protokolā. Protokolā nosaka tā spēkā stāšanās kārtību, kur katrā ziņā tiek prasīta to Pušu piekrišana, kas uzņemas tā saistības.

2. Šā panta 1. punkta kārtībā nevar izdarīt grozījumus šīs Konvencijas III sadaļā.

3. Katru grozījuma projektu dara zināmu vienam no depozitārijiem, kas to nodod Dalībvalstīm vismaz 3 mēnešus pirms Komitejas sēdes. Depozitārijs informē arī Eiropas Padomes Ministru Komiteju un UNESCO Izpildkomiteju.

#### **XI 9. pants**

1. Šīs Konvencijas depozitāriji ir Eiropas Padomes ģenerālsekretārs un Apvienoto nāciju izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas ģenerāldirektors.

2. Depozitārijs, pie kura ir deponēts akts, paziņojums vai komunikē, informē šīs Konvencijas Puses, kā arī citas Eiropas Padomes un/vai UNESCO Eiropas reģiona dalībvalstis par:

a) katru parakstīšanu;

- b) katru ratifikācijas, akceptēšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumenta deponēšanu;
- c) katru šīs Konvencijas spēkā stāšanās datumu saskaņā ar XI 2. panta un XI 3. panta 4. punkta noteikumiem;
- d) katru atrunu, izpildot XI 7. panta noteikumus, un katras atrunas atsaukšanu, izpildot XI 7. panta noteikumus;
- e) katru šīs Konvencijas denonsējumu, kas izdarīts saskaņā ar XI 6. panta noteikumiem;
- f) katru deklarāciju, kas pausta saskaņā ar II 1. vai II 2. panta noteikumiem;
- g) katru deklarāciju, kas pausta saskaņā ar V 5. panta noteikumiem;
- h) katru pievienošanās lūgumu, kas iesniegts saskaņā ar XI 3. panta noteikumiem;
- i) katru projektu, kas iesniegts saskaņā ar XI 8. panta noteikumiem;
- j) jebkuru citu aktu, paziņojumu vai komunikē, kam sakars ar šo Konvenciju.

3. Depozitārijs, kas saņem komunikē vai izsludina paziņojumu saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem, par to tūdaļ informē otru deponētāju.

To apliecinot, apakšā parakstījušies pārstāvji, atbilstīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo Konvenciju.

Lisabonā 1997. gada 11. aprīlī angļu, franču, krievu un spāņu valodā ar līdzvērtīgu tiesisku spēku visiem četriem tekstiem divos eksemplāros, no kuriem vienu deponē Eiropas Padomes arhīvā un otru - Apvienoto nāciju izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas arhīvā, un norakstu nosūta visām Valstīm, kas minētas XI 1. pantā, Svētajam Krēslam un Eiropas Kopienai, kā arī Apvienoto Nāciju Organizācijas Sekretariātam.